

## A PEU DE PÀGINA

VICENT JOSEP ESCARTÍ

# La València dels àrabs

Ana Labarta, Carme Barceló i Josefina Veglison han publicat, en un meritori esforç, un magnífic volum que, de manera succinta, i en la nostra llengua, ens acostava a un passat "valencià" que, per motius molt diversos, ens és, en molts casos, desconegut. De fet, la literatura escrita en àrab a les terres valencianes d'abans de la conquesta jaumina –i de després, fins a l'expulsió dels moriscos– continua sent, a hores d'ara, una gran desconeguda. Tret d'alguns meritoris intents del passat –quasi sempre a partir de traduccions castellanes–, poc o gens s'havia fet per tal de traslladar de l'àrab original al valencià aquells poetes i escriptors que, abans del segle XIII, varen deixar per escrit les seues impressions, els seus pensaments o la seua forma de veure el món.

Les tres professores esmentades, membres del Departament de Filologia Catalana i Àrab de la Universitat de València, acaben de publicar el volum *València àrab en prosa i en vers* (València, PUV, 2011) i el seu resultat no pot ser més

recomanable. Un estudi introductori ajustat ens situa davant les formes literàries pròpies de les lletres àrabs –no sempre coincidents amb les nostres. Se'ns parla, també, de la temàtica literària de la literatura àrab medieval i, per altra banda, es fa un recorregut ben interessant per als neòfits –com jo mateix– pel panorama de la literatura àrab dels territoris valencians: noms ben poc coneguts o desconeguts del tot ens van apareixent i ens van parlant d'una civilització culta i refinada, comparable en tot –o superior de vegades– a l'altra, a la dels qui, amb el temps, resultarien ser els vencedors: els cristians catalans i aragonesos que acabarien dominant aquestes terres i que portarien amb ells la cultura dels trobadors, el llatí medieval i la historiografia en català, entre altres coses...

Tot seguit, el volum aporta allò que esdevé fonamental: els textos dels autors valencians àrabs, agrupats per interessos i temes. Hi destaquen les descripcions del país i les seues ciutats o zones, des

ANA LABARTA, CARMEN BARCELÓ,  
JOSEFINA VEGLISON

*Estudi introductori,  
selecció, traducció, notes i índexs*

## VALÈNCIA ÀRAB EN PROSA I VERS



ACADÈMIA DELS NOCTURNS  
TEXTOS LITERARIS  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

de Peníscola i Borriana a Xàtiva i Elx, passant per València, Alzira, Dénia, Alacant, etc., i no és menys ressenyable la part destinada a les notícies literàries que els "perdedors" ens van deixar sobre la conquesta del rei Jaume I i els seus: és l'altra cara de la moneda per als qui estem acostumats a llegir aquella guerra des de l'òptica del *Llibre dels feits*. Però, no només: els afectes i els plers, l'amor o la vida quotidiana també apareixen en aquestes pàgines que ens donen una imatge molt viva del que va ser –per damunt dels tòpics– la civilització àrab asentada a les terres ara valencianes.

No cal dir que un treball com el realitzat per Labarta, Barceló i Veglison és del tot impagable i que amb la seua contribució el nostre país guanya en riquesa literària i en consciència d'ell mateix i del seu passat. Un passat que, tot i que siga "diferent", convé que no siga oblidat i que ens acostava a altres realitats i ens fa sentir més prop d'altres pobles i cultures. ■